



Convenio doble titulación internacional Convenzione di doppio titolo internazionale



CONVENIO

entre

la Universidad de Cassino y del Lazio Meridionale (Italia) – Departamento de Economía y Derecho - representada por el Rector Prof. Giovanni BETTA

y

la Universidad de Jaén (España) – Facultad de Ciencias Sociales y Jurídicas- representada por el Rector Prof. Juan ORTEGA GÓMEZ

para la implementación de un doble título en *Giurisprudenza (Laurea Magistrale a ciclo unico)* y el Grado en Derecho

Antecedentes

Considerando que la Declaración de Bolonia, suscrita por parte de los Estados europeos para la creación de un espacio común europeo de instrucción superior, fija entre sus objetivos prioritarios la promoción de la movilidad entre estudiantes y licenciados mediante la integración de itinerarios y de títulos de estudio europeos, la mejora de la preparación profesional de los nuevos graduados y el incremento de la atracción de las universidades europeas en relación con los estudiantes y docentes de otros Países,

Considerando que la Universidad de Cassino y del Lazio Meridionale (de ahora en adelante **UNICAS**) y la Universidad de Jaén (de ahora en adelante **UJA**) representan, en sus dos Países, dos instituciones universitarias comprometidas con el proceso de modernización del sistema universitario y de gran apertura hacia la cultura de la internacionalización,

Considerando el positivo propósito de implementar las finalidades de la Declaración de Bolonia también mediante una intensificación de las relaciones inter-universitarias italo-españolas, ya desde hace tiempo consolidadas sobre la

CONVENZIONE

tra

l'Università di Cassino e del Lazio Meridionale (Italia) – Dipartimento di Economia e Giurisprudenza– rappresentata dal Rettore prof. Giovanni BETTA

e

l'Università di Jaèn (Spagna) – *Facultad de Ciencias Sociales y Jurídicas* – representada dal Rettore prof. Juan ORTEGA GÓMEZ

per l'istituzione del Corso di doppio titolo in *Giurisprudenza (Laurea Magistrale a ciclo unico)* e il *Grado en Derecho*

Premessa

Considerata la Dichiarazione di Bologna sottoscritta da parte degli stati europei per la creazione di uno spazio comune europeo d'istruzione superiore, che stabilisce tra i suoi obiettivi prioritari la promozione della mobilità di studenti e laureati attraverso l'integrazione dei percorsi e dei titoli di studio europei, il miglioramento della preparazione professionale dei neo-laureati e l'incremento dell'attrattività delle università europee nei confronti degli studenti e dei docenti di altri Paesi;

Considerato che l'Università della Cassino e del Lazio Meridionale (d'ora in avanti **UNICAS**) e la Università di Jaén (d'ora in avanti **UJA**) rappresentano, nei due paesi, due istituzioni universitarie impegnate nel processo di modernizzazione del sistema universitario e di forte apertura verso la cultura dell'internazionalizzazione;

Considerato il positivo proposito di dare attuazione alle finalità accolte nella Dichiarazione di Bologna anche attraverso una ulteriore intensificazione dei rapporti interuniversitari italo-spagnoli, da tempo consolidati sulla base della

base de la probada experiencia de intercambio de docentes y de estudiantes entre las citadas estructuras de la UNICAS y de la UJA,

Considerando que las dos estructuras académicas (*Dipartimento di Economia y Giurisprudenza* y Facultad de Ciencias Sociales y Jurídicas) implicadas concurren, mediante el fortalecimiento de la dimensión internacional, a la mejora de la calidad y de la excelencia del sistema formativo y de investigación así como a la promoción de la competitividad de ambas Universidades en el plano nacional e internacional,

Ambas partes declaran:

firmar el presente Convenio con la finalidad de llevar a cabo, sobre bases de reciprocidad, un itinerario o plan de estudios cuya finalización dará lugar a una doble título en *Giurisprudenza (Laurea magistrale a ciclo único, UNICAS)* y Derecho Grado, UJA).

En todo caso el desarrollo de este Convenio queda sujeto a los cambios normativos que últimamente se están produciendo en el ámbito universitario en ambos países.

Objetivos

Art. 1

Las dos partes, en el respeto de las normativas propias que regulan la actividad y la formación universitaria, proceden a establecer un nuevo itinerario formativo cuya conclusión conllevará la obtención de dos títulos oficiales: la *Laurea magistrale a ciclo único* en *Giurisprudenza* (UNICAS) y el Grado en Derecho (UJA).

Plan de estudios

Art. 2

Con la finalidad de promover la movilidad y el intercambio de estudiantes y de docentes, ambas Universidades se comprometen a cooperar para

comprovada esperienza di interscambio di docenti e studenti tra le suddette strutture accademiche;

Considerato che le due strutture accademiche (Dipartimento di Economia e Giurisprudenza e Facoltà di *Ciencias Sociales y Jurídicas*) coinvolte concorrono, attraverso il potenziamento della dimensione internazionale, al miglioramento della qualità del sistema formativo e di ricerca nonché a promuovere la competitività degli Atenei sul piano nazionale e internazionale;

Le parti dichiarano:

Entrambe le parti concordano con la presente Convenzione di realizzare, su base di reciprocità, un itinerario o percorso di studio, a conclusione del quale sarà rilasciato il doppio titolo di laurea magistrale a ciclo unico in *Giurisprudenza* presso UNICAS e il *grado* in *Derecho* presso UJA.

Lo sviluppo della presente Convenzione resta condizionato alle eventuali modifiche normative cui possono essere sottoposti gli assetti universitari di entrambi i Paesi.

Obiettivi

Art. 1

Le due Parti, nel rispetto delle disposizioni accolte nei propri ordinamenti universitari, attivano un nuovo percorso formativo, a conclusione del quale sarà rilasciato un doppio titolo: laurea magistrale a ciclo unico in *Giurisprudenza* presso l'UNICAS e il *grado in Derecho* presso l'UJA.

Piano di studi

Art. 2

Al fine di promuovere la mobilità e gli scambi degli studenti e dei docenti, le Università convenzionate si impegnano a cooperare per completare la



Convenio doble titulación internacional Convenzione di doppio titolo internazionale



complementar la formación académica y profesional de los estudiantes mediante la elaboración de un itinerario integrado y común de estudios que permita desarrollar parte de los estudios de las carreras en la Universidad *partner*.

Las Universidades *partner* garantizan de forma directa y mediante comunicaciones internas el reconocimiento del periodo de estudios y de los exámenes llevados a cabo en sus respectivas sedes, sobre la base de sus propias normativas.

Ambas partes acuerdan reconocer los créditos ECTS adquiridos en las respectivas sedes, de acuerdo con el plan de estudios diseñado y aprobado por ambas Universidades y reflejado establecido en los Anexos I y II.

Básicamente el itinerario de estudios consistirá para los alumnos de la:

a) UJA: realizar los tres primeros cursos del grado en Derecho en la UJA y dos cursos adicionales en la *Laurea Magistrale in Giurisprudenza* en la UNICAS conforme al itinerario previsto en el Anexo I. La UNICAS reconocerá directamente los estudios realizados previamente en la UJA y matriculará a los estudiantes que hayan sido seleccionados para llevar el itinerario de la doble titulación.

b) UNICAS: realizar los tres primeros cursos de la *Laurea Magistrale a ciclo único en Giurisprudenza* y dos cursos adicionales en la UJA conforme al plan de estudios contenido en el Anexo II. La UJA reconocerá directamente los estudios realizados previamente en la UNICAS y matriculará a los estudiantes en el Registro de alumnos de dobles titulaciones.

El reconocimiento de las asignaturas cursadas por los alumnos en sus respectivas Universidades de origen será efectuado de forma automática y gratuita.

La convalidación de las asignaturas del Master de la Abogacía por las asignaturas cursadas por los estudiantes de la UJA en la UNICAS, así como el acceso de los estudiantes de UNICAS al Master de la Abogacía de la UJA conforme a los Anexos 1 y 2, podrá llevarse a cabo única y exclusivamente para el caso de

formazione accademica e professionale degli studenti attraverso un programma integrato di studio che consenta di svolgere parte della formazione prevista dal corso di laurea nell'Università *partner*.

Le Università *partner* garantiscono direttamente e tramite comunicazioni interne il riconoscimento del periodo di studio e degli esami sostenuti nelle rispettive sedi, sulla base dei proprio ordinamenti.

Le Università *partner* concordano il mutuo riconoscimento dei crediti acquisiti presso entrambe le sedi, secondo quanto previsto dall'Allegato 1 y 2 alla presente convenzione, di un programma degli insegnamenti, preventivamente formulato ed approvato di comune accordo dalle due Università.

Il piano di studio avrà il seguente percorso:

a) gli studenti di UJA: completeranno i primi tre anni del *grado* in *Derecho* e acquisiranno i restanti crediti nella laurea magistrale a ciclo unico in Giurisprudenza presso UNICAS conforme all'itinerario previsto in Allegato 1, che riconoscerà automaticamente gli esami già sostenuti presso UJA e procederà alla iscrizione degli studenti.

b) gli studenti di UNICAS: seguiranno i primi tre anni della laurea magistrale a ciclo unico in Giurisprudenza e completeranno i restanti crediti due anni presso l'UJA conforme al itinerario previsto in Allegato 2, dove acquisiranno i restanti crediti. L'UJA riconoscerà automaticamente gli esami già sostenuti presso UNICAS e procederà alla iscrizione degli studenti nel Registro di studenti di doppio titolo.

Le parti convengono il riconoscimento automatico e gratuito degli insegnamenti sostenuti dagli studenti nelle rispettive università di origine .

Il riconoscimento degli esami sostenuti dagli studenti di UNICAS e UJA, nell'ambito del piano di studi di cui agli allegati 1 e 2 della presente convenzione, non determina l'accesso automatico al *Master de la Abogacia*. A tal fine, infatti, lo studente deve soddisfare i requisiti previsti dalla normativa vigente in materia. Il

que el estudiante (tanto de UNICAS como de UJA) cumpla con todos y cada uno de los requisitos establecidos en la legislación vigente para el acceso al Máster de la Abogacía de la UJA.

La admisión en el Master de la Abogacía de la UJA dará derecho al estudiante al reconocimiento de las materias superadas que se establecen en los anexos I y II.

Las eventuales modificaciones al itinerario de estudios serán efectuadas de mutuo acuerdo entre los responsables académicos según lo previsto en el art. 3.

Responsables académicos y calidad

Art. 3

Cada Parte designará un Responsable académico. Los Responsables Académicos designados para supervisar la ejecución de este Acuerdo son, en el momento de la firma de este acuerdo:

Por la UNICAS: Prof. Prof. Giuseppe Recinto e Prof. Margherita Interlandi.

Por la UJA: Prof. Isabel Ramos Vázquez e Prof. Jesús María Martín Serrano.

En caso de renuncia será nombrado uno nuevo.

Los Responsables académicos están obligados a:

- Definir/revisar las formas de selección y admisión de los estudiantes, así como la estrategia de promoción;
- Seleccionar los estudiantes que ingresan al programa.
- Asegurar el rendimiento y la evaluación de las actividades del doble título;
- Proponer la composición de la Comisión de *Laurea* (UNICAS);
- Revisar y evaluar la eficacia y calidad del programa de estudios, por lo general, de acuerdo con la empleabilidad de los graduados;
- Resolver las dificultades de aplicación del programa dentro de los límites

riconoscimento degli esami solo avrà effetti nell'ambito del *Master de la Abogacía* de la UJA.

Tuttavia, l'eventuale ammissione al *Master de la abogacia* dell'UJA dà diritto allo studente di chiedere il riconoscimento degli insegnamenti già sostenuti nel piano di studi di cui agli allegati 1 e 2 della presente convenzione.

Le eventuali modifiche al piano di studi saranno effettuate sulla base di comuni accordi tra i responsabili accademici secondo quanto previsto nell'art. 3.

Responsabili accademici e valutazione

Art. 3

Ogni Parte dovrà nominare un Responsabile accademico. I Responsabili accademici incaricati di supervisionare l'esecuzione di questo accordo sono, al momento della firma della convenzione:

Per UNICAS: Prof. Giuseppe Recinto e Prof. Margherita Interlandi.

Per UJA: Prof. Isabel Ramos Vázquez e Prof. Jesús María Martín Serrano.

In caso di eventuali rinunce sarà nominato un nuovo referente.

I Responsabili accademici sono tenuti a:

- definire/revisionare la modalità di selezione e ammissioni degli studenti al percorso di studio come anche le strategia di promozione;
- selezionare gli studenti in ingresso al programma di doppio titolo;
- assicurare lo svolgimento e la valutazione delle attività previste nel percorso di studio congiunto;
- proporre la composizione della commissione di laurea (UNICAS);
- verificare e valutare l'efficacia e la qualità del percorso di studio, tipicamente seguendo l'inserimento professionale dei laureati;



Convenio doble titulación internacional Convenzione di doppio titolo internazionale



establecidos en este Convenio;

- Planificación, coordinar y garantizar el flujo de información entre ambas universidades.

Los Responsables académicos se reunirán, en caso necesario, para discutir todos los asuntos académicos y administrativos necesarios para el correcto desempeño del plan de estudio conjunto.

De los acuerdos adoptados se elaborará un acta que refleje los acuerdos o decisiones adoptados. Dichas Actas serán unidas como Anexos al presente Convenio

Podrán asistir a las reuniones el personal de administración y servicios competente.

Las reuniones podrán celebrarse por vía telemática.

Los responsables académicos tendrán que consultarse al menos una vez al año para evaluar el rendimiento del programa, elaborar si es necesario un informe sobre las iniciativas en curso y desarrollar otros programas de cooperación.

Los Responsables someterán los informes de evaluación del programa a los órganos de garantía calidad.

Normas de uso de las instalaciones

Art. 4

Cada Universidad se compromete a garantizar el acceso y la utilización de las estructuras propias, en los mismos términos en que lo hagan los estudiantes propios.

Cada Universidad se compromete a garantizar el acceso a la Biblioteca y a las Aulas de Informática (y demás recursos docentes e investigadores) a los estudiantes de la Universidad *partner* de acuerdo con las normas en vigor establecidas para sus respectivos usuarios.

- risolvere le difficoltà di esecuzione del programma nei limiti fissati dal presente accordo;

- pianificare, coordinare e assicurare la circolazione delle informazioni fra le Università partner.

I Responsabili accademici si riuniranno in caso di bisogno per discutere di tutte le questioni di ordine accademico e amministrativo necessario al buon svolgimento del percorso di studio.

Eventuali decisioni assunte dai responsabili accademici relativamente alla attuazione del programma saranno formalizzate con un atto scritto, che costituirà parte integrante del presente accordo.

Alle riunioni potrà partecipare il personale amministrativo competente.

Le riunioni possono avvenire anche per via telematica.

I responsabili accademici dovranno consultarsi almeno una volta l'anno al fine di valutare lo svolgimento del programma, di redigere eventualmente un rapporto sulle iniziative in corso e di elaborare altri programmi di cooperazione.

I Responsabili accademici sottoporranno alle rispettive strutture di competenza i rapporti di valutazione del programma.

Norme di uso delle strutture

Art. 4

Ciascuna Università si impegna a garantire opportune forme di accesso e di utilizzo delle proprie strutture, secondo le medesime modalità previste per i propri studenti.

Ciascuna Università s'impegna ad assicurare l'accesso alle proprie strutture bibliotecarie ed informatiche agli studenti dell'Università *partner* secondo le norme in vigore per le proprie categorie di utenza.

Ciascuna Università accoglie, su un piano di reciprocità rispetto a diritti e

Cada Universidad acogerá, en plena igualdad en cuanto a derechos y obligaciones, a los estudiantes de la Universidad *partner* que se adhieran al itinerario de estudios establecido en el presente Convenio.

Los docentes y los alumnos de las Universidades *partner* observarán, en todo caso, las reglas y las normas vigentes en las respectivas instituciones sobre seguridad y protección sanitaria, comprometiéndose a estar en regla con los seguros previstos en la normativa de ambas Universidades.

Formas de colaboración

Art. 5

Las dos Universidades se comprometen, teniendo en cuenta las propuestas de la Facultad/Departamento *partners*, a desarrollar los oportunos cauces de integración y de colaboración didáctica en el ámbito del programa de estudios previsto para la doble titulación internacional, al mutuo reconocimiento de las enseñanzas previstas en el itinerario de estudios, al reconocimiento de los "créditos" obtenidos en las respectivas Universidades como consecuencia del intercambio y a permitir la utilización de los medios y estructuras necesarios para el desarrollo de la culminación del grado.

Las dos Universidades se comprometen a desarrollar las iniciativas orientadas a la utilización de las nuevas tecnologías en el ámbito de la docencia.

Art. 6

Las dos Universidades podrán activar fórmulas de integración y de colaboración científica también mediante la creación de centros interuniversitarios específicos, la gestión coordinada de las sedes para la investigación, la participación en proyectos internacionales y nacionales previstos durante los cursos académicos. Profesores, investigadores, doctorandos, personal técnico y becarios podrán desarrollar actividades de investigación en las estructuras de la otra Universidad.

El desarrollo de recíprocas colaboraciones docentes e investigadoras, que

doveri, gli studenti dell'Università *partner* impegnati nelle attività istituzionali previste dalla presente Convenzione.

I docenti e gli studenti dell'Università *partner* sono comunque tenuti ad uniformarsi alle norme statutarie e regolamentari nonché alle disposizioni di sicurezza e di protezione sanitaria vigenti nell'Università *partner*; essi si impegnano ad essere in regola con gli obblighi assicurativi previsti dalla normativa in vigore presso le due Università.

Forme di collaborazione

Art. 5

Le due Università s'impegnano, anche su specifiche proposte da parte della Facoltà/Dipartimento *partners*, a sviluppare opportune forme di integrazione e di collaborazione didattica nell'ambito della disciplina dei percorsi di studio attivati presso i due Atenei, la mutuazione degli insegnamenti previsti nell'offerta formativa, il riconoscimento dei crediti formativi, la disponibilità delle strutture per lo svolgimento di tesi di laurea.

Le due Università s'impegnano a sviluppare le necessarie, comuni, iniziative nell'ambito dell'orientamento delle tecnologie didattiche innovative.

Art. 6

Le due Università possono attivare forme di integrazione e di collaborazione scientifica anche mediante la costituzione di specifici centri interuniversitari, la gestione in forma coordinata delle sedi per la ricerca, la comune partecipazione ai progetti nazionali e internazionali previsti nel corso degli anni accademici. Professori, ricercatori, dottorandi, personale tecnico, titolari di assegni e contratti di ricerca e borse di studio possono svolgere attività di ricerca presso strutture dell'altra Università.

Lo sviluppo di reciproche collaborazioni didattiche e scientifiche, da



Convenio doble titulación internacional Convenzione di doppio titolo internazionale



podrá llevarse a cabo también mediante el intercambio de profesores e investigadores, tiene como finalidad el desarrollo de cursos, experimentar nuevas técnicas didácticas así como la realización de programas de investigación de interés común, sobre todo para el caso de que sea necesario la organización de eventos científicos y de actividades de especial relevancia.

Estudiantes

Matrícula

Art. 7

La matrícula se regulará en las respectivas convocatorias de selección de los alumnos llevadas a cabo por los Responsables Académicos de acuerdo con lo dispuesto en el art. 3 de este Convenio.

Los estudiantes se matricularán en la Universidad de destino en el momento en que empiece el intercambio.

Los estudiantes deberán abonar en cada universidad los derechos relativos a la expedición del Título correspondiente.

Reconocimiento de créditos

Art. 8

Ambas Universidades proporcionarán a cada estudiante un certificado en el que consten las asignaturas, la nota y el número de créditos obtenidos. Cada Universidad enviará a la otra un certificado interno en el que se reflejará el expediente completo del estudiante de acuerdo con lo previsto en el art. 2.

La fecha límite de envío de certificados por ambas Universidades, de acuerdo con los Calendarios Oficiales vigentes, procurará ser, en todo caso, antes del periodo de matriculación ordinario del Master de la Abogacía.

Seguro de los estudiantes

attuarsi anche mediante lo scambio di professori, ricercatori, è finalizzato allo svolgimento di corsi, alla sperimentazione di nuove modalità didattiche e alla realizzazione di programmi di ricerca di comune interesse, soprattutto nell'eventualità si renda necessaria l'organizzazione di eventi scientifici e di attività di particolare rilevanza.

Studenti

Iscrizione

Art. 7

Le iscrizioni al percorso saranno disciplinate dai rispettivi bandi di selezione secondo le indicazioni dei responsabili accademici ai sensi di quanto indicato all'art.3 della presente convenzione

Gli studenti riceveranno la matricola presso l'Università di accoglienza nel momento in cui avrà inizio il periodo di mobilità.

Gli studenti dovranno pagare i diritti legati al rilascio del titolo finale nell'Università di accoglienza.

Riconoscimento dei crediti formativi

Art. 8

Entrambe le istituzioni forniranno a ciascuno studente un certificato gratuito attestante gli esami sostenuti, il voto e il relativo numero di crediti acquisiti. Ciascuna università fornirà all'altra un certificato interno nel quale sarà riportata tutta la carriera dello studente partecipante al progetto, in accordo con quanto previsto dall'art. 2.

Le parti si impegnano a trasmettere i certificati di esame entro i termini previsti per la immatricolazione al Master de la Abogacía.

Obbligo di assicurazione per gli studenti iscritti

Art. 9

Los estudiantes estarán asegurados en la forma prevista por las respectivas Universidades durante la duración del itinerario de estudios.

En caso de accidente durante la estancia del estudiante en la Universidad de acogida esta informará de forma inmediata a la Universidad de origen.

Número de estudiantes y criterios de selección**Art. 10**

Los criterios de admisión de los estudiantes (ocho por año) se establecerán entre las dos Partes, consistente en: expediente académico; currículum vitae; conocimientos de idiomas; también se podrá llevar a cabo una prueba para la verificación de los conocimientos de base y, eventualmente, de un formulario para valorar la capacidad para seguir los estudios previstos en este Convenio.

No obstante, si hubiera un número de solicitudes superior, los responsables académicos podrán autorizar una admisión mayor de alumnos.

Exámenes finales**Art. 11**

Las partes acuerdan reconocer el certificado de segunda lengua (italiano o español) un certificado emitido por la Universidad de origen o mediante otro documento emitido por entidad certificadora.

La tesis de *laurea* y el Trabajo Fin de Grado podrá ser realizada en una de las dos lenguas de las Universidades *partners*, teniendo que incluir un *abstract* en la otra lengua.

Tutor**Art. 12**

Los Responsables académicos, si lo desean, podrá nombrar un tutor a fin

Art. 9

Lo studente sarà coperto dall'assicurazione prevista dall'Ateneo ospitante per tutta la durata del percorso di studi.

In caso di incidente presso l'Università di accoglienza, sarà comunicato l'accaduto all'Università di origine.

Numero di studenti e criteri di ammissione**Art. 10**

I criteri di ammissione degli studenti, otto per ogni anno, saranno stabiliti tra le Parti e comprenderanno la valutazione di: percorso didattico, curriculum vitae e conoscenza della lingua (italiano o spagnolo). Si potranno prevedere, inoltre, una prova per la verifica delle conoscenze di base ed, eventualmente, un test per la valutazione delle capacità attitudinali.

Nell'ipotesi in cui il numero di candidati superi il numero di posti disponibili i responsabili accademici potranno ampliare il numero di ammessi.

Esami finali**Art. 11**

Le Parti concordano nel riconoscere come certificazione della conoscenza della seconda lingua (italiano o spagnolo) un'attestazione rilasciata dall'università di origine oppure altro documento rilasciato da enti certificatori.

La tesi di laurea e il *trabajo fin de grado* potranno essere realizzati in italiano o spagnolo e dovranno includere un *abstract* nell'altra lingua.

Tutor**Art. 12**

I Responsabili accademici, se vorranno, potranno nominare un *tutor* con compiti di supervisione e di orientamento agli studenti impegnati nel programma



Convenio doble titulación internacional Convenzione di doppio titolo internazionale



de asesorar y supervisar a los estudiantes que participen en el programa de estudios de este Convenio.

Financiación

Art. 13

Las dos Universidades se comprometen a buscar la financiación necesaria para la implementación del presente Convenio, informando a la otra Parte.

Duración y disposiciones finales

Art. 14

La vigencia del presente convenio tendrá una duración de seis años, prorrogables tácitamente, sin perjuicio de las modificaciones necesarias derivadas de los cambios legislativos que puedan afectar al programa de las titulaciones reflejado en los Anexos I y II de este Convenio.

Art. 15

Las dos Universidades se comprometen a cooperar para llevar a cabo lo establecido en el presente Convenio, que podrá ser ampliado en sus detalles por ulteriores acuerdos adoptados por los Responsables académicos como establecido en el art. 3.

Art. 16

Los Responsables académicos podrán efectuar consultas y evaluaciones periódicas a fin de valorar el desarrollo de las actividades docentes así como para recabar información para, en su caso, introducir las oportunas modificaciones de mejora del presente Convenio.

Intercambio de profesores y personal administrativo

Modo de intercambio

Art. 17

di studi secondo la presente Convenzione.

Finanziamento

Art. 13

I componenti delle Istituzioni firmatarie si impegnano a reperire i finanziamenti necessari per l'attuazione delle finalità della presente Convenzione, informandone l'altra Parte.

Durata e disposizioni finali

Art. 14

La presente Convenzione avrà una durata di 6 anni, prorogabile tacitamente, fatte salve le necessarie modifiche derivanti da eventuali cambi legislativi che potrebbero interessare il programma stabilito per il doppio titolo riportato negli allegati I e II di questa Convenzione.

Art. 15

Le due Università si impegnano a cooperare secondo quanto stabilito da questa Convenzione, che potrà essere ampliata nei suoi dettagli da ulteriori intese da stabilire con l'accordo del Responsabile accademico, come al precedente articolo 3.

Art. 16

I Responsabili accademici potranno effettuare consultazioni e monitoraggi periodici allo scopo di valutare lo sviluppo dell'attività didattica e la possibilità di introdurre modifiche nelle modalità di svolgimento della presente Convenzione.

Scambio di docenti e di personale amministrativo

Modalità di scambio

Art. 17.

Ogni Istituzione farà orientamento in uscita a coloro che svolgeranno la

Cada Universidad orientará a su personal que participe en la movilidad del proyecto.

El personal que participe en el proyecto continuará su relación con su Universidad, quien seguirá abonándole el salario, de acuerdo con la normativa vigente en su país de origen. La Universidad considerará la duración de la estancia como un período de servicio normal.

Movilidad de los profesores y el personal administrativo

Art. 18

Los profesores de la UJA y de la UNICAS podrán dictar cursos y conferencias, realizar tutorías, formar parte de seminarios y de los tribunales de grado o *Laurea* de la universidad asociada, así como también podrán participar en las reuniones del proyecto de evaluación y de desarrollo del programa de intercambio.

El personal administrativo podrá asistir a las reuniones de planificación, evaluación y desarrollo de programas de intercambio de estudiantes, y puede hacer visitas especiales con el fin de analizar los sistemas de gestión vigentes en la universidad asociada.

Las partes acuerdan que se negocien todos los acuerdos financieros. Estos acuerdos dependen de la disponibilidad de fondos. UNICAS y UJA cubrirán los gastos relacionados con la movilidad de su respectivo profesorado.

La estancia en la Universidad de acogida del personal docente y administrativo de la UJA y de la UNICAS que lleva a cabo actividades relacionadas con este Acuerdo será considerado como actividad de "misión" en el extranjero.

Prevención y Seguridad

Art. 19

UNICAS y UJA proporcionarán a cada miembro de su personal que

mobilità nell'ambito della presente convenzione.

Nel quadro di questo accordo il personale continuerà ad aderire agli obblighi contrattuali verso l'Università d'origine, continuerà a ricevere il suo salario e ad usufruire dei suoi diritti legali, secondo le norme vigenti nel suo paese d'origine. L'Università d'origine considera la durata del soggiorno come periodo di servizio ordinario.

Mobilità dei docenti e del personale amministrativo

Art. 18

Il personale docente di UNICAS e UJA può erogare dei corsi e partecipare a conferenze, fare tutorato, partecipare a seminari, fare parte sia delle commissioni d'esame che di quelle di Laurea presso l'Università partner, e ugualmente partecipare a riunioni progettuali, di valutazione e di sviluppo del programma di scambio di studenti iscritti al programma presso l'Università partner.

Il personale amministrativo potrà partecipare alle riunioni di pianificazione, di valutazione e di sviluppo dei programmi di scambio degli studenti, e potrà effettuare delle visite speciali al fine di analizzare i sistemi di gestione in vigore presso l'Università partner.

Le parti accettano che tutti gli accordi finanziari siano negoziati. Questi accordi dipendono dalla disponibilità dei fondi. UNICAS e UJA copriranno le spese relative alla mobilità del proprio personale docente.

La permanenza presso l'Università di accoglienza del personale docente e amministrativo di UNICAS e UJA che svolge attività relativo al presente accordo sarà considerata come attività «di missione» all'estero.

Prevenzione e sicurezza

Art. 19



Convenio doble titulación internacional Convenzione di doppio titolo internazionale



participe en el programa de movilidad información relativa a los riesgos específicos de la tarea. También proporcionarán los nombres del personal a cargo y la documentación necesaria para las medidas de prevención, de seguridad de emergencia y las disposiciones vigentes relativas a sus negocios y para las personas/entidades encargadas de la misma de acuerdo con las normas y reglamentos vigentes en el país de recepción de la Universidad y las leyes vigentes en la Unión Europea.

Otras actividades

Art. 20

UNICAS y UJA podrán extender este acuerdo para la impartición de cursos intensivos, la organización de cursos a distancia, la cooperación en la investigación, la organización de seminarios, conferencias y reuniones sobre temas de interés común, y cualquier otra actividad que permita la cooperación reforzada será estimulada por las Universidades. Cualquier otro proyecto será objeto de acuerdo específico y será acordado por las Partes.

Cada Parte se compromete a promover este proyecto como parte de sus políticas de comunicación. Los costes correspondientes corren a cargo de las dos universidades, a excepción de casos especiales acordadas por escrito y aceptados por ambas partes.

Controversias

Art. 21

En caso de conflicto sobre los términos de este Acuerdo, las Partes se esforzarán para resolver el problema de forma amistosa y de buena fe. Si la controversia no se ha resuelto de forma amistosa, será llevada ante el Tribunal competente del domicilio de la parte demandada.

Resolución

Art. 22

UNICAS e UJA dovranno fornire a ciascun membro del proprio personale partecipante al programma di mobilità le informazioni concernenti i rischi specifici connessi all'attività da svolgere. Dovranno anche fornire i nomi del personale in carico e la documentazione necessaria alle misure di prevenzione, di sicurezza d'urgenza e le disposizioni in vigore relative alla loro attività e agli individui/soggetti in carica della stessa, conformemente alle norme e alle regolamentazioni in vigore nel paese dell'Università d'accoglienza e alle leggi in vigore nella Unione Europea.

Altre attività

Art. 20

UNICAS e UJA potranno estendere questo accordo anche per l'erogazione di corsi intensivi, l'organizzazione di corsi per corrispondenza, la cooperazione nella ricerca, l'organizzazione di seminari, di colloqui e riunioni su argomenti di interesse comune, e qualsiasi altra attività che permetta il consolidamento della cooperazione saranno incoraggiati da queste Università. Eventuali ulteriori progetti saranno oggetto di specifici accordi e saranno concordati dalle Parti.

Ogni Parte accetta di promuovere questo progetto nell'ambito delle proprie politiche di comunicazione. I costi corrispondenti sono a carico delle due Università, salvo casi particolari convenuti per iscritto ed accettati dalle due parti.

Contestazione

Art. 21

In caso di contestazione di un articolo di questo accordo, le parti faranno il possibile per risolvere il problema amichevolmente e in buona fede. Se la contestazione non è stata risolta amichevolmente, sarà portata davanti al tribunale competente del domicilio della parte convenuta.

Risoluzione

Art. 22

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, por carta certificada con acuse de recibo enviada a la otra Parte seis (6) meses antes de que finalice el año académico en curso. Mientras tanto, las Partes se comprometen a que esta resolución no perjudique a los estudiantes y al profesorado involucrado en el proyecto. En concreto, la resolución se considerará efectiva al final del periodo de exámenes, terminando el año académico en curso; en la UNICAS después de la correspondiente sesión de *Laurea*.

Copias y lengua

Art. 23

Este acuerdo se extiende en seis (6) ejemplares originales, tres en poder de la UJA y otros tres en poder de la UNICAS. El documento, redactado en italiano y español, tendrá efectos legales.

ANEXOS:

- I.- Itinerario de estudios para los alumnos de la UJA
- II.- Itinerario de estudios para los alumnos de la UNICAS

En Cassino, a

y en Jaén, a

Por la Universidad de Cassino y
del Lazio Meridionale
El Rector

Por la Universidad de Jaén
El Rector

Giovanni BETTA

Juan GÓMEZ ORTEGA

Il presente accordo potrà essere risolto da una delle Parti, per lettera raccomandata con ricevuta di ritorno, sei (6) mesi prima della fine dell'anno accademico in corso. Nel frattempo, le Parti si impegnano affinché questa risoluzione non pregiudichi gli interessi degli studenti e del personale docente impegnato nel progetto. In particolare, la risoluzione si considererà effettiva al fine della sessione di esami che terminano l'anno accademico in corso, nel caso di UNICAS dopo corrispondente seduta di *Laurea*.

Copie e lingua

Art. 23

Questo accordo è rilasciato in sei (6) copie originali, tre per ogni Ateneo. Il documento, sottoscritto in italiano e spagnolo, è valido ai fini di legge.

ALLEGATI:

1. Piano di studi per gli studenti UJA
2. Piano di studi per gli studenti UNICAS

Cassino, il

Jaén, a

Per l'Università di Cassino e
del Lazio Meridionale

Per L'Università di Jaén

IL RETTORE

IL RETTORE

Giovanni BETTA

Juan GÓMEZ ORTEGA



Convenio doble titulación internacional
 Convenzione di doppio titolo internazionale



ANEXO I.-

Primer Curso (UJA)

Primer Cuatrimestre		Segundo Cuatrimestre	
6	TEORÍA DEL DERECHO Y ARGUMENTACIÓN JURÍDICA	6	TEORÍA Y FUNDAMENTACIÓN DE LOS DERECHOS HUMANOS
7.5	DERECHO ROMANO	6	DERECHO DE LA PERSONA Y DERECHO DE FAMILIA
7.5	HISTORIA DEL DERECHO	6	DERECHO PENAL. PARTE GENERAL
6	ORDENAMIENTO CONSTITUCIONAL Y DERECHOS FUNDAMENTALES	6	INSTITUCIONES Y ORGANIZACIÓN TERRITORIAL DEL ESTADO
		6	DERECHO Y FACTOR RELIGIOSO

Segundo Curso (UJA)

Primer Cuatrimestre		Segundo Cuatrimestre	
7.5	ECONOMÍA POLÍTICA	9	DERECHO ADMINISTRATIVO I
6	DERECHO PENAL. PARTE ESPECIAL	6	DERECHOS REALES
6	OBLIGACIONES Y CONTRATOS	9	DERECHO PROCESAL I
9	DERECHO INTERNACIONAL PÚBLICO	7.5	DERECHO FINANCIERO Y TRIBUTARIO. PARTE GENERAL

Tercer Curso (UJA)

Primer Cuatrimestre		Segundo Cuatrimestre	
6	DERECHO MATRIMONIAL Y DERECHO DE SUCESIONES	9.5	DERECHO INTERNACIONAL PRIVADO
6	INSTITUCIONES Y DERECHO DE LA UNIÓN EUROPEA	6	DERECHO PENAL ECONÓMICO
6	DERECHO DEL TRABAJO	8.5	ESTATUTO JURÍDICO DEL EMPRESARIO Y TÍTULOS-VALORES
6	DERECHO PROCESAL II	6	DERECHO DE LA SEGURIDAD SOCIAL Y EMPLEABILIDAD PARA LA PROFESIÓN
6	DERECHO ADMINISTRATIVO II		

Total Créditos ETCS a cursar en UJAEN: **180**

Cuarto Curso (UNICAS)

Primer Cuatrimestre		Segundo Cuatrimestre	
12	Diritto Commerciale	14	Diritto Sindicale e del Lavoro
8	Giustizia Costituzionale	8	Diritto Penale II
		10	Diritto Amministrativo

Quinto Curso (UNICAS)

Primer Cuatrimestre		Segundo Cuatrimestre	
12	Diritto Tributario	8	Diritto Processuale penale



Convenio doble titulación internacional
Convenzione di doppio titolo internazionale



8	Diritto Processuale penale	8	Diritto Civile II
8	Teoria dell'interpretazione e Informatica giuridica	4	Tirocinio/stage
		13	Prova finale

Total de Créditos ETCS a cursar en UNICAS: **113 Cr.**

Sexto Curso Máster de la Abogacía¹ (UJA)

CREDITOS ECTS	ASIGNATURA (Primer Cuatrimestre)
30	Prácticas Externas Ejercicio Abogacía
6	Trabajo Fin de Máster

Total de Créditos ETCS a cursar en Master Abogacía UJA: **36 Cr.**

Total Créditos Cursados: 329 Cr.

Grado: 240 Cr. (UJA 180/ UNICAS 60)

Máster: 90 Cr. (53 UNICAS/36 UJA)

Esta ampliación sólo podrá realizarse **única y exclusivamente** para el caso de que el estudiante cumpla con todos y cada uno de los requisitos establecidos en la legislación vigente para el acceso al Máster de la Abogacía de la Universidad de Jaén (ver cláusula 2.d) del Convenio). El acogimiento al presente convenio no habilita en ningún caso al alumnado al acceso; la convalidación solo se producirá en el caso de admisión al Master de la Abogacía.

ANEXO II.-

Primer Curso (UNICAS)	
10	INSTITUZIONI DI DIRITTO ROMANO
12	DIRITTO COSTITUZIONALE
10	STORIA DEL DIRITTO MEDIOEVALE E MODERNO
9	INSTITUZIONI DI DIRITTO PRIVATO
9	FILOSOFIA DEL DIRITTO
10	ECONOMIA POLITICA

Segundo Curso (UNICAS)	
12	DIRITTO INTERNAZIONALE
10	DIRITTO PRIVATO COMPARATO Oppure DIRITTO PUBBLICO COMPARATO
12	DIRITTO CIVILE I
12	DIRITTO COMMERCIALE
14	DIRITTO SINDICALE E DEL LAVORO



Convenio doble titulación internacional
 Convenzione di doppio titolo internazionale



Tercer Curso (UNICAS)	
16	DIRITTO PROCESSUALE CIVILE
10	DIRITTO PENALE I
4	ABILITÀ INFORMATICHE
8	DIRITTO ELCCLESIASTICO Oppure GIUSTIZIA COSTITUZIONALE
8	DIRITTO PENALE II
6	LINGUA: SPAGNOLO
8	TEORIA DELL'INTERPRETAZIONE E INFORMATICA GIURIDICA

Total Créditos ETCS a cursar en UNICAS: **180 Cr.**

Cuarto Curso (Grado en Derecho) UJA

Primer Cuatrimestre		Segundo Cuatrimestre	
6	DERECHO PROCESAL II (PENAL)	9	DERECHO ADMINISTRATIVO I
7.5	DERECHO FINANCIERO Y TRIBUTARIO. PARTE ESPECIAL	9.5	DERECHO INTERNACIONAL PRIVADO
6	DERECHO ADMINISTRATIVO II	7.5	DERECHO FINANCIERO Y TRIBUTARIO. PARTE GENERAL
6	TFG	10	PRACTICAS EXTERNAS

Total de Créditos cursados GRADO EN DERECHO: **61.5**

Quinto Curso (Máster de la Abogacía) UJA

Primer Semestre		Segundo Semestre	
4.5	DERECHO CONSTITUCIONAL	9	DERECHO CIVIL
4.5	DERECHO ADMINISTRATIVO	5.5	DERECHO PROCESAL
4	DERECHO INTERNACIONAL PÚBLICO	5.5	DERECHO PENAL
6	DERECHO MERCANTIL	4	DEONTOLOGÍA Y EJERCICIO DE LA ABOGACÍA
5.5	DERECHO DEL TRABAJO Y DE LA SEGURIDAD SOCIAL	6	PRÁCTICAS EXTERNAS EJERCICIO ABOGACÍA
5.5	DERECHO FINANCIERO Y TRIBUTARIO		

Total de Créditos ETCS a cursar en MÁSTER ABOGACÍA: **60 Cr.**

Sexto Curso (Máster de la Abogacía) UJA²

Primer Cuatrimestre	
24	PRÁCTICAS EXTERNAS EJERCICIO ABOGACÍA
6	TRABAJO FIN DE MÁSTER

Total de

Créditos ETCS a cursar en MASTER ABOGACÍA: **30 Cr.**

Total Créditos Cursados: 331,5 Cr.

²Esta ampliación sólo podrá realizarse única y exclusivamente para el caso de que el estudiante cumpla con todos y cada uno de los requisitos establecidos en la legislación vigente para el acceso al Máster de la Abogacía de la Universidad de Jaén (ver cláusula 2 del Convenio). El acogimiento al presente convenio no habilita en ningún caso al alumnado al acceso; la convalidación solo se producirá en el caso de admisión al Master de la Abogacía.



Convenio doble titulación internacional
Convenzione di doppio titolo internazionale



Grado: 240 Cr. (UNICAS 180/ UJA 61.5) (+1.5 Cr)
Máster: 90 Cr. (90 UJA)